

国家中医药管理局
民族医药文献整理丛书

傣医经书 译注
《暖比迪沙迪巴尼》

玉腊波 林艳芳 主 编

云南省西双版纳傣族自治州民族医药研究所
云南省西双版纳傣族自治州傣医医院 编

云南民族出版社

国家中医药管理局民族医药文献
整理丛书指导委员会

主任委员：余 靖

副主任委员：李振吉 房书亭

委 员：余 靖 李振吉 房书亭 吴 刚
贺兴东 洪 净 苏钢强 林超岱
赵 明 杜克琳 赵 勇 倪 昆
杨 镔

执行委员：赵 明 杨 镔

《傣医经书〈嘎比迪沙迪巴尼〉
译注》编辑委员会

顾 问：康朗腊 康朗香

主 编：玉腊波 林艳芳

副主 编：依 专 段立纲 岩罕单

编 委：玉腊波 林艳芳 依 专 段立纲
岩罕单 刀红英 金 锦 希莎婉
王孝蓉

傣文翻译：玉腊波 金 锦

前 言

我国是一个多民族的文明古国，在漫长的历史长河中，由于地理环境、自然因素、生活方式等不同，加之哲学、宗教等影响，各民族在防治疾病以及应用药物等方面逐渐形成了具有本民族特色的民族医药，为本民族的繁衍和社会进步做出了巨大贡献。民族医药是民族地区重要的医药卫生资源，是中国卫生事业的组成部分，是人类共享的宝贵财富。

国家中医药管理局在《中医药在西部大开发战略研究》软课题研究的基础上，于2001年、2002年重点支持了一批西部地区民族医药文献整理课题。该项目的主要目标是，通过民族医药文献的抢救与整理，编纂出版代表各民族医药发展史、基础理论、临床医学、药物方剂的专著，为我国民族地区开展科研、教育、临床、药品研制与开发奠定基础。

《国家中医药管理局民族医药文献整理丛书》共计60册，涵盖了藏、蒙、维、傣、彝、壮、瑶、回、朝、苗、布依、仫佬、土家、羌、侗等民族医药文献。她的



出版将为我国中医药宝库注入活力，是后人继承与发展中医药事业的基础。

国家中医药管理局
民族医药文献整理丛书指导委员会
2004 年 2 月



序

中国传统医药是中华民族共同创造的文化瑰宝，是我国医学科学的重要组成部分，也是我国卫生事业的特色和优势。《宪法》明确规定：“国家发展医疗卫生事业，发展现代医药和我国传统医药。”在新的历史时期，我们要努力发掘、整理、总结、提高各民族医药，充分发挥其保护各族人民健康的作用。

傣医药学是中华民族医药中的一枝奇葩，她是傣族人民几千年来与疾病斗争的知识结晶。傣医药有文字记载，形成以“四塔、五蕴”为理论核心的学科，并在傣族民间广泛流传、应用。解放后傣医药受到党和政府的高度重视，被列为我国“四大民族医药”（藏、蒙、维、傣）之一，并拨出专款，成立了相应的科研和医疗机构，专门从事傣医药的挖掘、继承和研发工作。云南省西双版纳州民族医药研究所（州傣医医院）在20多年间，收集了大量傣医药珍贵史料，翻译、整理、出版了许多有关傣医药的书籍，在傣医药研究方面取得了可喜的成绩。编纂出版了《中国傣医药彩色图谱》、《中国傣医药丛书》等书籍。近年在国家中医药管理局和云南省



卫生厅的支持下，经过云南省西双版纳州民族医药研究所（州傣医医院）的专家、学者共同努力，完成了《嘎比迪沙迪巴尼》的翻译、整理、编撰、出版工作。

《嘎比迪沙迪巴尼》意为“医药经典”。该书具有千百年的悠久历史，在傣族民间广泛传抄应用。其内容丰富，包括：1. “四塔”、“五蕴”功能失调的主要临床表现及预后；2. 三个不同年龄阶段的好发疾病；3. 疾病发生与居住环境的关系；4. 季节变化与疾病的关系；5. 望肤色辨血味的诊病方法；6. 傣医传统经方及傣医单、验、秘方。广泛涉及内、妇、儿、外伤科疾病和一些疑难杂病，尤其是在治疗妇女怀孕早、中、晚期患病时，用药方法独特，是我们以往整理的资料里没有记述的，充分体现了傣医别具一格的诊病、治病、用药特色，是一本难得的医药相结合的经书。相信该著作的出版，将为推动傣医药学的发展起到积极的促进作用。

愿傣医药在中华传统医药的大花园中开放出更绚丽的花朵！

编 者

2005 年 11 月



目 录

前言	(1)
序	(1)
第一部分 基本内容	(1)
1. 人的年龄分段	(3)
2. 用药原则	(3)
3. 采药的注意事项	(4)
第二部分 传统经方、单验秘方	(5)
1. 雅答萨苏塔门腊	(7)
2. 雅西里门腊嘎罕（清心安神丸）	(8)
3. 雅桑哈宰牙	(10)
4. 雅朋竹扎令（宽筋藤散）	(11)
5. 雅叫帕中补（亚洲宝药散）	(12)
6. 雅苏婉娜嘎罕（百解丸）	(13)
7. 雅玛哈沙尼坝（清神丸）	(15)
8. 雅解因（小解药）	(16)
9. 雅解朋勒（黄色解药散）	(17)
10. 雅解扎拉（紫花解药）	(18)
11. 雅迪八扎护（神药丸）	(19)
12. 雅沙巴拢档勐（祛风丸）	(20)



13. 雅解哈因 (20)
14. 雅接贺 (头痛散) (21)
15. 雅尾先 (22)
16. 雅玛哈比借顿 (七宝药散) (22)
17. 雅苏塔片领 (22)
18. 雅三办哈 (三千五散) (22)
19. 雅先拢赶 (镇风散) (23)
20. 雅帕顿 (23)
21. 雅玛麻比因 (23)
22. 雅叫细顿 (四宝药散) (23)
23. 雅解鲁因 (解毒小丸药) (24)
24. 雅叫宋三 (25)
25. 雅尾些沙朗干 (26)
26. 雅办扎那里 (26)
27. 雅玛哈比扎哈 (27)
28. 雅比扎哈龙 (27)
29. 雅解巴帕迪庄 (28)
30. 雅玛哟巴尼 (29)
31. 雅逼 (解暑丸) (29)
32. 雅迪勐滚 (29)
33. 雅牛哈占波 (五淋化石散) (30)
34. 雅斤阿夯匹 (解食物中毒方) (30)
35. 雅拢麻想乎巴龙 (治疗疮大磨药方) (30)
36. 雅沙巴拢档门 (治风病方) (31)
37. 雅杆朗 (增力补火药) (31)
38. 雅想 (增力方) (32)
39. 雅占冷 (保健方) (32)
40. 治“拢沙入倒”方 (32)



41. 治“免哈毫乎”(草排虫入耳) (32)
42. 治“拢麻想乎接”方 (33)
43. 治身热无汗方 (33)
44. 治“拢蒙答嘿”(周身酸痛) (33)
45. 治“飞乃短”(腹内生毒疮) (34)
46. 治“山档蒙”(各种淋巴结肿痛) (34)
47. 雅蒙沙嘿档因 (34)
48. 雅蒙沙嘿档龙 (35)
49. 治“帕雅档蒙”方 (35)
50. 治“拢沙力坝害皇”方 (35)
51. “拢沙力坝”——手足乱抓 (36)
52. “拢沙力坝”——神志不清,攀高爬低 (36)
53. “拢沙力坝”——哭闹不休、挖鼻抠眼、乱掐
周身者,若不及时治疗,死亡较快 (36)
54. 治“毕朗”方 (37)
55. 治“拢麻想乎接火” (37)
56. 雅牛 (37)
57. 治“拢牛勒”(血尿)方 (37)
58. “拢沙龙勒”咽喉疼痛 (37)
59. “雅飞麻想”方 (38)
60. 治“拢麻想害巴”(带状疱疹) (38)
61. 治“拢麻想乎”方 (38)
62. 治“拢麻想烂”方 (38)
63. 治“拢麻想乎龙”方 (38)
64. “拢麻想”全身皮肤溃烂,灼热疼痛 (39)
65. “拢麻想朗”疮头紫黑,疼痛难忍 (39)
66. 治“拢麻想害巴”(带状疱疹) (39)
67. 治“宾飞路奴” (39)



68. 治“宾飞普” (39)
69. 治“飞乃短”腹内生毒疮而致胸痛 (40)
70. 治“接贺”(头痛) (40)
71. 治“贺办贺冒”(头目眩晕) (40)
72. 治“哇纳答唤”方 (40)
73. 风邪发于体内、胸、腹、二阴、膝关节、下肢等
刺痛不止者 (41)
74. 热风病唇舌干燥 (41)
75. 治“沙把拢泵”(诸肿症) (41)
76. 疯狗咬伤 (41)
77. 目赤肿痛 (41)
78. 小儿咳喘病 (41)
79. 治“拢沙喉路”(骨关节疼痛) (42)
80. 治“唉”(咳嗽) (42)
81. 患病后不思饮食 (42)
82. “雅解斤匹”方(解食物中毒) (42)
83. 治“接贺”(头痛) (43)
84. 治“习更”方 (43)
85. 治“双混”方 (43)
86. 治“害栽海”方 (44)
87. “拢沙力坝”、“害哈沙”两种风混合,致心烦、
心悸、烦躁不安 (44)
88. 治“拢旧短因赶儿”方 (44)
89. “孩嫩罕好”方 (44)
90. 雅占帕雅档勐 (45)
91. “占朗帕雅”祛除病邪磨药方 (46)
92. “拢麻想乎更拢旧”手足痉挛,一天内不治会死亡
..... (46)



93. 治“鲁呆乃短”(死胎不下) (46)
94. 妇女初孕在左肋肋刺痛、牵扯右肋肋疼痛 (46)
95. 妇女怀孕后期, 胎儿不入盆, 导致胸肋刺痛 (47)
96. 治妇女怀孕胎动不安 (47)
97. 治疗妇女产后2~3天阴道流血不止 (47)
98. 妇女月经不调, 崩漏 (48)
99. 妇女产后不满1月, 腹部绞痛难忍者 (48)
100. 治疗妇女产后患病 (48)
101. 孕妇患“拢沙力坝” (49)
102. 妇女大流血至昏迷, 不省人事 (49)
103. 初产妇血上行胸腹 (49)
104. 孕妇腹内绞痛2~3天不减轻 (49)
105. 孕妇患病, 感身倦乏力, 不思饮食 (50)
106. 孕妇腰痛 (50)
107. 初产妇产后血气上行无恶露者 (50)
108. 初产妇产后大流血 (50)
109. 妇女产后体弱无力 (51)
110. 胎衣不下 (51)
111. 初产妇腹痛 (51)
112. 妇女产后胎衣不下 (52)
113. 治“宾咪该”方 (52)
114. 治“拢蒙沙嘿”小腹疼痛 (52)
115. 治“拢旧”方 (53)
116. 治“拢旧”肢体痉挛疼痛 (53)
117. 治“拢麻想”方 (53)
118. 治“拢沙龙”方 (53)
119. 治“宁”(瘰疬) (54)
120. 小儿百日咳 (54)



121. 治“胡”(小儿咳喘) (55)
122. 治“胡”方 (55)
123. 患病后不思饮食 (55)
124. 治“害唉”方 (55)
125. 治“接腰、接刚”方 (56)
126. 治“拢蒙沙嘿旧”方 (56)
127. 治“排勒”方 (56)
128. 治“拢鲁短”腹泻腹痛日久不愈 (57)
129. 雅足伤(治跌打损伤方) (57)
130. 治“接贺”(头痛)方 (57)
131. 治“先化”(疥癣)方 (57)
132. 治“拢沙力坝哈沙”方 (58)
133. 患病后感外热内冷, 神倦疲乏 (58)
134. 治“害皇亨”方(周身发热) (59)
135. 治“呢皇”方(高热) (59)
136. 治“拢沙力坝”方 (59)
137. 治“龙亮”方(便血) (60)
138. 治“拢鲁”如包块上行走窜, 双下肢痉挛拘急
疼痛, 屈伸不利 (60)
139. 治“宾比”方 (60)
140. 误食有毒之品 (61)
141. 治“拢沙力坝”牙关紧闭 (61)
142. 治各种“拢沙力坝”方 (61)
143. 大汗淋漓, 称为“比河” (62)
144. “比皇”、“比闹”忽冷忽热 (62)
145. 治“拢害皇”身热, 咽干口燥, 烦渴引饮 (62)
146. 治“拢害皇”发热, 周身不适, 烦躁不安 (63)
147. “宾比”头晕目眩 (63)



148. 堕 胎 (63)
149. 治“帕雅档蒙”方 (63)
150. 治“宾比拢”方 (64)
151. 治“害匹毫”方 (64)
152. 有一种病, 全身、双目发黄色如姜黄者 (64)
153. 有一种病, 病势较重, 身重不适, 神昏谵语 (65)
154. 病势较重呕吐者 (65)
155. 风邪聚于下肢, 不能站立行走 (65)
156. 腹部绞痛, 不能言语 (65)
157. 治“拢牛”方 (66)
158. 治“拢赶兵内”腹部包块, 小便不利 (66)
159. 患手足痉挛抽搐 (66)
160. 治“拢旧”外搽方 (67)
161. 治“拢旧朗”眼前发黑, 突然昏倒 (67)
162. 治“比赶嘎”方 (67)
163. 治“拢谢儿”方 (68)
164. 治“咪满拢勒”(孕妇阴道流血) (68)
165. 治“咪满泵”(孕妇浮肿) (68)
166. 治“鲁旺害”(小儿体弱多病) (68)
167. 治“拢呆坟”(中风偏瘫) (68)
168. 治“拢谢点”方 (69)
169. 治“拢鲁短”(腹泻) (69)
170. 治“害档巴尾尼”方 (69)
171. 治“害唉”(咳嗽)方 (70)
172. 治“拢旧短”(腹部绞痛)方 (70)
173. 治“拢蒙沙嘿档龙”(便下脓血)方 (70)
174. 治“拢蒙沙嘿档囡”(小便不下)方 (70)
175. 草排虫入耳 (70)



176. 治周身、肢体酸痛方 (71)
177. 治大病后肢体酸软无力，不能站立行走 (71)
178. 治“拢亮”（便血）方 (71)
179. 治妇女产后体弱无力熏蒸方 (71)
180. 治“拢沙龙”（风火牙痛）方 (71)
181. 治牙龈肿痛方 (71)
182. 治“习尤冒哦”方 (72)
183. 治“拢旧短因”方 (72)
184. 患病不思饮食 (72)
185. 雅亨（治疥疮） (72)
186. 治“拢哈沙”方 (73)
187. 妇女产后血热上行 (73)
188. 治“拢匹勒”（月子病）方 (73)
189. 产后大流血 (73)
190. 治“害哈”（呕吐）方 (73)
191. 治“拢哈沙”方 (74)
192. 患病双目不能睁眼，神倦嗜睡 (74)
193. 治“比沙呢”方 (74)
194. 治“乎”（咳喘病）外包方 (75)
195. 患病后神倦乏力，日久不愈 (75)
196. 治“捧”方 (75)
197. 雅比（强身健体方） (75)
198. 治髋部、腰部疼痛方 (76)
199. 治“拢蒙沙嘿”腹痛，便下脓血方 (76)
200. 治腹泻日久不愈方 (76)
201. 治“排木排勒”（便下脓血）方 (76)
202. 治“排勒”（便血）方 (77)
203. 治“拢蒙沙嘿旧接”（腹部绞痛）方 (77)



204. 呕血、咯血 (77)
205. 治“洞闷”方 (77)
206. 治“拢纳杜林”方 (78)
207. 治“拢牛斤”(小便如洗肉水)方 (78)
208. 治“拢牛浓”(脓尿)方 (78)
209. 治“拢牛”方 (79)
210. 治“拢牛勒”(尿血)方 (79)
211. 治“拢牛农”(脓尿,似浓淘米水)方 (79)
212. 治“拢牛斤”(尿色如洗肉水) (80)
213. 治“拢牛勒”(血尿) (80)
214. 治“拢牛尤勒”(尿色黄如姜黄汁)方 (80)
215. 治“拢牛农”(脓尿)方 (80)
216. 治“拢牛”(泌尿系疾病)方 (80)
217. 辨别“拢沙力坝”或“拢哈山”两种病 (80)
218. 进食后出现恶心欲呕,称为“拢麻想乎多短”
..... (81)
219. “拢阿麻巴”和“拢沙龙”相合后聚于肛门周围
发为周身酸麻无力,活动受限 (81)
220. 治“答宾法”方,目生翳障,视物不清 (81)
221. 治“答胖罕”(夜盲症)方 (81)
222. 治“化多”(疮疡肿毒)方 (82)
223. 治“宾纹”方 (82)
224. 治“拢麻想乎”方 (82)
225. 治手足指(趾)冰冷方 (82)
226. 治“害文晚”方 (83)
227. 治患病后不思睡眠,常发热,久治不愈者 (83)
228. 患病后身热畏寒、口干舌燥者 (83)
229. 治“拢旧朗”方 (84)



230. 雅路（治骨病方） (84)
231. 孕妇患病 (84)
232. 孕妇患病后心烦意乱，胸部闷痛、绞痛不适 (85)
233. 妇女产后阴道流血臭如烂鱼 (85)
234. 妇女产后阴道流血不止 (86)
235. 治“些冒哦”（胎衣不下方） (86)
236. 若患病身体困重，体味腥臭，神疲懒言，口甜，
尿清，肢体冰冷，小便不下，汗毛竖立，嗜睡
不醒，咳嗽 (86)
237. 治“害咪”（胆汁病）方 (87)
238. 治“害拢”方 (87)
239. 治“咪沙嘎”方 (88)
240. 治“害沙列更拢”方 (88)
241. 治“害沙列更咪”方 (88)
242. 治“拢勒更害咪”方 (89)
243. 治“拢沙力坝玖” (89)
244. 治“拢接贺”（头风痛）方 (89)
245. 治“拢沙龙帕”方 (90)
246. 治“晚纳巴答咪乎”方 (91)
247. 治“拢麻想乎”方 (91)
248. 治“拢麻想乎”整日头朝上抬不能活动，舌根
肿大，不能言语 (92)
249. 治患病后外热内冷方 (92)
250. 治“比朗呆”方 (93)
251. 治“拢谢”方 (93)
252. 治“拢胖腊里”方 (93)
253. 治“拢麻想龙”方 (93)
254. 治“拢麻想害巴”方 (94)



255. 治“沙把拢”(驱风散) (94)
256. 治“双昏”方 (94)
257. 治“拢沙列”方 (94)
258. 治“拢排勒”方 (95)
259. 雅朋朗(黑药粉) (95)
260. 治“拢麻想乎龙”方 (95)
261. 治“拢麻想勒”方 (96)
262. 若小腹疼痛者称“拢麻想朗” (96)
263. 雅飞(治疗疮痈疔方) (96)
264. 治“飞苏杆”方 (97)
265. 治“拢麻想泵”方 (97)
266. 治“飞领、约”方 (97)
267. 治“飞害泵”方 (98)
268. 治“飞山”方 (98)
269. 治“拢痿接腰”方 (98)
270. 治“沙把拢”方 (99)
271. 治“拢比”方 (99)
272. 治“拢巴沙哈、阿麻巴、呆坟”方 (99)
273. 治“拢点栽”方 (100)
274. 治“拢沙入”方 (100)
275. 治“拢扎兰”方 (100)
276. 治“拢赶短”方 (100)
277. 治“拢扎拉三”方 (101)
278. 治“拢比贺”方 (101)
279. 治“拢嘎赶”方 (101)
280. 治胸痛方 (102)
281. 治手足痉挛剧痛, 周身抽搐, 站立不稳 (102)
282. 治耳部发热方 (102)

